

N° 4799.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET GUATEMALA

Accord relatif à la désignation d'un officier de l'Armée des Etats-Unis d'Amérique comme directeur de l'Ecole polytechnique du Guatemala. Signé à Washington, le 27 mai 1941.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 22 août 1941.*

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND GUATEMALA

Agreement regarding the Detail of an Officer of the United States Army to serve as Director of the Polytechnic School of Guatemala. Signed at Washington, May 27th, 1941.

*English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place August 22nd, 1941.*

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4799. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA REGARDING THE DETAIL OF AN OFFICER OF THE UNITED STATES ARMY TO SERVE AS DIRECTOR OF THE POLYTECHNIC SCHOOL OF GUATEMALA. SIGNED AT WASHINGTON, MAY 27TH, 1941.

Nº 4799. — ACUERDO<sup>1</sup> ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA RELATIVO AL NOMBRAMIENTO DE UN OFICIAL DEL EJÉRCITO DE LOS ESTADOS UNIDOS PARA SERVIR COMO DIRECTOR DE LA ESCUELA POLITÉCNICA DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA. FIRMANDO EN WASHINGTON, EL 27 DE MAYO DE 1941.

In conformity with the request of the Minister of the Republic of Guatemala at Washington to the Secretary of State, the President of the United States of America has authorized the appointment of an officer of the United States Army to serve in the Republic of Guatemala under the conditions specified below.

De conformidad con la solicitud del Ministro de la República de Guatemala en Washington al Secretario de Estado, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de un oficial del Ejército de los Estados Unidos para servir en la República de Guatemala de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación.

TITLE I. — DUTIES AND DURATION.

TÍTULO I. — SERVICIOS Y DURACIÓN.

*Article 1.*

*Artículo 1.*

The Government of the United States of America shall place at the disposal of the Government of Guatemala the technical and professional services of an officer of the United States Army to serve as Director of the Polytechnic School of the Republic of Guatemala.

El Gobierno de los Estados Unidos de América pondrá a la disposición del Gobierno de Guatemala los servicios técnicos y profesionales de un oficial del Ejército de los Estados Unidos para servir como Director de la Escuela Politécnica de la República de Guatemala.

*Article 2.*

*Artículo 2.*

The officer detailed to this duty by the Government of the United States of America shall be Lieutenant Colonel Edward L. N. Glass or another officer of similar qualifications in replacement if necessary as may mutually be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Guatemala.

El oficial que el Gobierno de los Estados Unidos de América ha de designar para este servicio será el Teniente Coronel Edward L. N. Glass, u otro oficial igualmente idóneo en su reemplazo si es necesario, según se disponga por mútuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Guatemala.

<sup>1</sup> Came into force May 27th, 1941.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mai 1941.

*Article 3.*

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall continue in force for a period of one year unless previously terminated as hereinafter stipulated.

*Article 4.*

If the Government of Guatemala should desire that the services of the officer be extended beyond the period stipulated in Article 3, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

*Article 5.*

This Agreement may be terminated before the expiration of the period of one year prescribed in Article 3, or before the expiration of the extension authorized in Article 4, in the following manner :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government ;

(b) By the recall of the officer by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

*Article 6.*

This Agreement is subject to cancelation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of Guatemala, in case either Government becomes involved in domestic or foreign hostilities.

*Article 7.*

Should the officer become unable to perform his duties by reason of continued physical disability, he shall be replaced.

## TITLE II. — REQUISITES AND CONDITIONS.

*Article 8.*

The Minister of War of Guatemala will grant to the officer detailed under this contract the assimilated rank of Brigadier General for the duration of this contract, and the officer shall have precedence over all Guatemalan officers of the same rank.

*Article 9.*

The officer shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

*Artículo 3.*

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y continuará en vigor por un período de un año, siempre que no sea terminado antes en la forma que se establece más adelante.

*Artículo 4.*

Si el Gobierno de Guatemala deseara que los servicios del oficial fueran extendidos más allá del período estipulado en el Artículo 3, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

*Artículo 5.*

Este Acuerdo puede ser terminado antes de la expiración del período de un año, prescrito en el Artículo 3, o antes de la expiración de la extensión autorizada en el Artículo 4, de la manera siguiente :

a) Por cualquiera de los dos Gobiernos mediante aviso anticipado de tres meses, por escrito, al otro Gobierno ;

b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América al oficial en razón de interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso a) de este Artículo.

*Artículo 6.*

Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de Guatemala, en caso de que cualquiera de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o extranjerías.

*Artículo 7.*

El oficial será reemplazado si quedara inhabilitado para desempeñar sus servicios por razón de incapacidad física prolongada.

## TITULO II. — REQUISITOS Y CONDICIONES.

*Artículo 8.*

El Ministro de Guerra de Guatemala le concederá al oficial designado de acuerdo con este Contrato el grado asimilado de General de Brigada durante la vigencia de este Contrato, y el oficial tendrá precedencia sobre todos los oficiales guatemaltecos del mismo grado.

*Artículo 9.*

El oficial se regirá por los reglamentos de disciplina del Ejército de los Estados Unidos.

*Article 10.*

The officer shall be responsible directly and solely to the Minister of War of Guatemala.

*Article 11.*

During the period this officer is detailed under this Agreement or any extension thereof, the Government of Guatemala shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for the duties and purposes contemplated by this Agreement.

*Article 12.*

This officer shall not divulge nor by any means disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant as a natural consequence of his functions, or in any other way, it being understood that this requisite honorably continues even after the expiration or cancelation of the present Agreement or extension thereof.

*Article 13.*

During the entire duration of this Agreement, this officer shall be entitled to the benefits which the Regulations of the Guatemalan Army provide for officers of this rank in the Guatemalan Army.

*Article 14.*

Throughout this Agreement the term "family" of the officer is limited to mean wife and dependent children.

*Article 15.*

The officer shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during the service of the officer under this Agreement.

*Article 16.*

The leave specified in the preceding Article may be spent in foreign countries, subject to the standing instructions of the War Department of the United States of America concerning visits abroad. In all cases the said leave, or portions thereof, shall be taken by the officer only after consultation with the Minister of War of Guatemala with a view to ascertaining

*Artículo 10.*

El oficial será sólo y directamente responsable ante el Ministro de Guerra de Guatemala.

*Artículo 11.*

Durante el período que este oficial preste servicios bajo los términos de este Acuerdo o cualquiera extensión de él, el Gobierno de Guatemala no empleará los servicios del personal de cualquier otro gobierno extranjero para los servicios y propósitos de que trata este Acuerdo.

*Artículo 12.*

El oficial no divulgará, ni por cualquier medio revelará a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, cualquier secreto o asunto confidencial del cual pueda tener conocimiento ya sea como consecuencia natural de sus funciones o en cualquiera otra forma, entendiéndose que continuará respetándose este requisito aun después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o de cualquiera extensión del mismo.

*Artículo 13.*

Durante toda la vigencia de este Acuerdo, el oficial tendrá derecho a los beneficios que los reglamentos del Ejército guatemalteco otorgan a los oficiales de este grado en el Ejército guatemalteco.

*Artículo 14.*

En todo este Acuerdo se entenderá que el término « familia » sólo abarca a la esposa y a los hijos no emancipados.

*Artículo 15.*

El oficial tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquiera fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no hayan sido usadas, podrán acumularse de año en año mientras el oficial preste servicio bajo los términos de este Acuerdo.

*Artículo 16.*

La licencia a que se refiere el Artículo anterior puede ser disfrutada en países extranjeros, siempre que se observen las intrucciones vigentes de la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América respecto a visitas al exterior. En todos los casos el oficial sólo podrá disfrutar de dicha licencia, o de una parte de ella, previa consulta con el Ministro de Guerra de Guatemala

the mutual convenience of the Government of Guatemala and the officer in respect to this leave.

*Article 17.*

The expenses of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the officer in taking such leave. All travel time, including sea travel, shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in Article 15.

TITLE III. — COMPENSATIONS.

*Article 18.*

For the services specified in Article 1 of this Agreement, this officer shall receive from the Government of Guatemala such net annual compensation expressed in United States currency as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of Guatemala. This compensation shall be paid in twelve (12) monthly installments, as nearly equal as possible, each due and payable on the last day of the month. Payment may be made in the Guatemalan national currency and when so made shall be computed at the highest rate of exchange in Guatemala City on the day on which due. Payments made outside of Guatemala shall be in the national currency of the United States of America. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of Guatemala or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of War of Guatemala.

*Article 19.*

The compensation set forth in Article 18 shall begin on the date of departure of the officer from the United States of America, and it shall continue after the termination of his services in Guatemala, during his return trip to the United States of America, and thereafter for the period of any accumulated leave to which he is entitled.

*Article 20.*

The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be

con el propósito de determinar la conveniencia mútua del Gobierno de Guatemala y del oficial respecto a dicha licencia.

*Artículo 17.*

Los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo, serán pagados por el oficial que disfruta de la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar, inclusive viajes por mar, se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en Artículo 15.

TITULO III. — REMUNERACIÓN.

*Artículo 18.*

Por los servicios que se estipulan en el Artículo 1 de este Acuerdo, el oficial recibirá del Gobierno de Guatemala la remuneración neta anual, computada en moneda de los Estados Unidos, que sea acordada entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Guatemala. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades vencidas, tan iguales como sea posible, pagaderas el último día de cada mes. El pago puede hacerse en moneda nacional guatemalteca y, en este caso, se computará al tipo de cambio más alto en la ciudad de Guatemala en el día de su vencimiento. Los pagos que se hagan fuera de Guatemala deben hacerse en moneda nacional de los Estados Unidos de América. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto, que esté en vigor o se imponga en el futuro, del Gobierno de Guatemala o de cualquiera de sus dependencias políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que pudiesen afectar esta remuneración, dichos impuestos serán pagados por el Ministerio de Guerra de Guatemala.

*Artículo 19.*

La remuneración que se estipula en el Artículo 18 comenzará a regir desde la fecha en que el oficial parta de los Estados Unidos de América, y continuará, después de la terminación de sus servicios en Guatemala, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América, y en lo sucesivo por el período que dure la licencia acumulada a que el oficial tenga derecho.

*Artículo 20.*

La remuneración que se deba por el período que dure el viaje de regreso y por el de la

paid to the officer before his departure from Guatemala, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled sea route from Guatemala to the port of the United States of America from which the officer embarked regardless of the route and method of travel used by him.

*Article 21.*

The officer and his family shall be provided by the Government of Guatemala with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement between the port of embarkation from the United States of America and his official residence in Guatemala, both for the outward and for the return voyage. The expenses of transportation by land and sea of the officer's household effects and baggage, including automobile, from the port of embarkation in the United States of America to Guatemala and return, shall also be paid by the Government of Guatemala. These expenses shall include all necessary costs incidental to unloading from the steamer upon arrival in Guatemala, cartage from the ship to the officer's residence in Guatemala, and packing and loading on board the steamer upon departure from Guatemala upon termination of services. The transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be made in a single shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the officer.

*Article 22.*

The household effects, personal effects and baggage, including an automobile, of the officer and his family, shall be exempt from Customs duties in the Republic of Guatemala, or if such Customs duties are imposed and required, an equivalent additional allowance to cover such charge shall be paid by the Government of Guatemala. During service in Guatemala the officer shall be permitted to import articles needed for his personal use and for the use of his family without payment of Customs duties, provided that his requests for free entry have received the approval of the Minister of the United States of America or of the Chargé d'Affaires ad interim.

*Article 23.*

If the services of the officer should be terminated by the Government of the United

licencia acumulada se le pagará al oficial antes de su partida de Guatemala, y tal pago debe calcularse como si el viaje fuera hecho por la ruta marítima más corta generalmente empleada desde Guatemala al puerto de los Estados Unidos de América del cual el oficial se embarcó, no importa cuál sea la ruta y método de viaje usado por el oficial.

*Artículo 21.*

El Gobierno de Guatemala proporcionará al oficial y a su familia pasajes de primera clase para el viaje que se requiera y efectúe de conformidad con este Acuerdo entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en Guatemala, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. Los gastos de transporte por mar y tierra de los efectos domésticos y equipaje del oficial, inclusive un automóvil, del puerto de embarque de los Estados Unidos de América a Guatemala y regreso, correrán también por cuenta del Gobierno de Guatemala. Estos gastos deberán incluir todos los gastos necesarios relacionados con la descarga de a bordo del vapor a su llegada a Guatemala, transporte del vapor hasta la residencia del oficial en Guatemala, y el embalaje y carga a bordo del vapor a su partida de Guatemala una vez que hayan terminado sus servicios. El transporte de estos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un solo embarque y todos los embarques sucesivos correrán por cuenta del oficial.

*Artículo 22.*

Los efectos domésticos y personales y el equipaje, inclusive un automóvil, del oficial y su familia estarán exentos de derechos de aduana en la República de Guatemala, y si tales derechos de aduana se imponen y requieren, el Gobierno de Guatemala pagará una asignación adicional equivalente para satisfacer dichos derechos. Durante su servicio en Guatemala se le permitirá al oficial importar los artículos que necesite para su uso personal y para el uso de su familia sin pagar derechos de aduana, siempre que su solicitud de entrada libre reciba la aprobación del Ministro de los Estados Unidos de América o del Encargado de Negocios ad interim.

*Artículo 23.*

Si los servicios del oficial fueren terminados por el Gobierno de los Estados Unidos de

States of America, except as established in the provisions of Article 6, before the completion of one year of service, the provisions of Article 21 shall not apply to the return trip. If the services of the officer should terminate or be terminated before the completion of one year of service, for any other reason, including those established in Article 6, the officer shall receive from the Government of Guatemala all compensations, emoluments, and perquisites as though he had completed one year of service, but the annual salary shall terminate as provided in Article 19. But should the Government of the United States of America recall the officer for breach of discipline, the cost of the return trip to the United States of America of such officer, his family, household effects and baggage, and automobile, shall not be borne by the Government of Guatemala.

*Article 24.*

Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Guatemala on official business of the Government of Guatemala shall be provided by the Government of Guatemala in accordance with the provisions of Article 13.

*Article 25.*

The Government of Guatemala shall provide suitable office space and facilities for the use of the officer.

*Article 26.*

The Government of Guatemala shall provide the officer with an automobile, with chauffeur, for his official use.

*Article 27.*

If replacement of the officer is made during the life of this Agreement or any extension thereof, the terms as stipulated in this Agreement shall also apply to the replacement officer, with the exception that the replacement officer shall receive an amount of annual compensation which shall be agreed upon by the two Governments.

*Article 28.*

The Government of Guatemala shall provide suitable medical attention for the officer and his family. In case the officer or any member of his family becomes ill or suffers injury, he or she shall be placed in such hospital as the officer deems suitable after consultation with the Ministry of War of Guatemala. The officer shall in all cases pay the cost of subsistence

América, exceptuando lo establecido en las disposiciones del Artículo 6, antes de cumplir un año de servicio, las disposiciones del Artículo 21 no serán aplicables al viaje de regreso. Si los servicios del oficial terminan o fueren terminados antes de cumplir un año de servicio, por cualquiera otra razón, inclusive las establecidas en el Artículo 6, el oficial recibirá del Gobierno de Guatemala todas las remuneraciones, emolumentos y concesiones como si hubiera cumplido un año de servicio, pero el sueldo anual cesará de abonarse como se dispone en el Artículo 19. Pero si el Gobierno de los Estados Unidos de América retira al oficial por faltas cometidas contra la disciplina, el Gobierno de Guatemala no pagará el costo del viaje de regreso a los Estados Unidos de América del oficial, su familia, efectos domésticos, equipaje y automóvil.

*Artículo 24.*

La compensación por gastos de transporte y de viaje en la República de Guatemala en comisiones oficiales del Gobierno de Guatemala será proporcionada por el Gobierno de Guatemala de acuerdo con las disposiciones del Artículo 13.

*Artículo 25.*

El Gobierno de Guatemala proporcionará una oficina debidamente equipada para el uso del oficial.

*Artículo 26.*

El Gobierno de Guatemala proporcionará al oficial un automóvil, con chauffeur, para su uso oficial.

*Artículo 27.*

Si se reemplaza al oficial durante la vigencia de este Acuerdo, o de una extensión del mismo, los términos estipulados en este Acuerdo se aplicarán también al oficial reemplazante, con la excepción de que el oficial reemplazante recibirá la remuneración anual que se convenga entre los dos Gobiernos.

*Artículo 28.*

El Gobierno de Guatemala proporcionará atención médica apropiada al oficial y a su familia. En caso de que el oficial o cualquier miembro de su familia se enferme o sufra lesiones, será hospitalizado en el hospital que considere adecuado después de consultar con el Ministro de Guerra de Guatemala. En todos los casos el oficial pagará los gastos de subsisten-

incident to his hospitalization or that of a member of his family.

*Article 29.*

If the officer or any member of his family should die in Guatemala during the period while this Agreement is in effect, the Government of Guatemala shall have the body transported to such place in the United States of America as the family may decide, but the cost to the Government of Guatemala shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be the officer, his services shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to the United States of America for the family of the deceased officer and for their household effects, baggage and automobile shall be provided as prescribed in Article 21. All compensation due the deceased officer and reimbursement due the deceased officer for expenses and transportation on official business of the Government of Guatemala shall be paid to the widow of the officer, or to any other person who may have been designated in writing by the officer, provided such widow or other person shall not be compensated for the accrued leave of the deceased, and further provided that these compensations shall be paid within fifteen (15) days after the death of the officer.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement in two texts in duplicate, each one in the English and Spanish languages at Washington this twenty-seventh day of May 1941.

(Seal) Cordell HULL,

*Secretary of State of the United States of America.*

(Seal) Adrian RECINOS,

*Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Guatemala at Washington.*

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State of the United States of America :

Edward Yardley,  
*Director of Personnel.*

cia relacionados con su hospitalizaci n o la de cualquier miembro de su familia.

*Artículo 29.*

Si el oficial o cualquier miembro de su familia falleciese en Guatemala durante el período en que este Acuerdo est  en vigencia, el Gobierno de Guatemala hará que los restos sean transportados hasta el lugar de los Estados Unidos de América que determine la familia, pero el costo para el Gobierno de Guatemala no excederá del costo de transporte de los restos del lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el fallecido es el oficial, se considerará que sus servicios han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a los Estados Unidos de América para la familia del oficial fallecido y para sus efectos domésticos, equipaje y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 21. Toda remuneración debida al oficial fallecido y todo reembolso adeudado al oficial fallecido por gastos y transporte en viajes realizados en asuntos oficiales del Gobierno de Guatemala serán pagados a la viuda del oficial o a cualquiera otra persona que pueda haber sido designada por escrito por el oficial, disponiéndose que no se pagar  a la viuda o a la otra persona por licencia acumulada a que tenía derecho el fallecido, y disponiéndose además que estos pagos serán hechos dentro de quince (15) días después del fallecimiento del oficial.

En testimonio de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo, en dos textos por duplicado, cada uno en los idiomas inglés y español, en Washington el día veintisiete de mayo de 1941.